

Nzofu kaaraa kan dere filla yaasayantaa



Gaawo sonjoo šennoo

Irkoy Meešennoo fillaa

Nzorfu kaaraa kan dere filla yaasayantaa

La monnaie perdue

Texte tiré de la Bible, Luc 15, 8-10

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13

Gao

République du Mali

Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.

Nzorfu kaaraa kanj dere filla yaasayantaa



Isa na filla yaasayantaa woo filla
Fariziyeney nda Citaaboo baykey se ka nee:

« May ti woyoo kanj goo nda nzorfu kaaray
tamma bonj woy (10), de nd'affoo dere,



a si fitilla diinandi ka hugoo haabu k'a
fisi henna hal'a ma duu a?



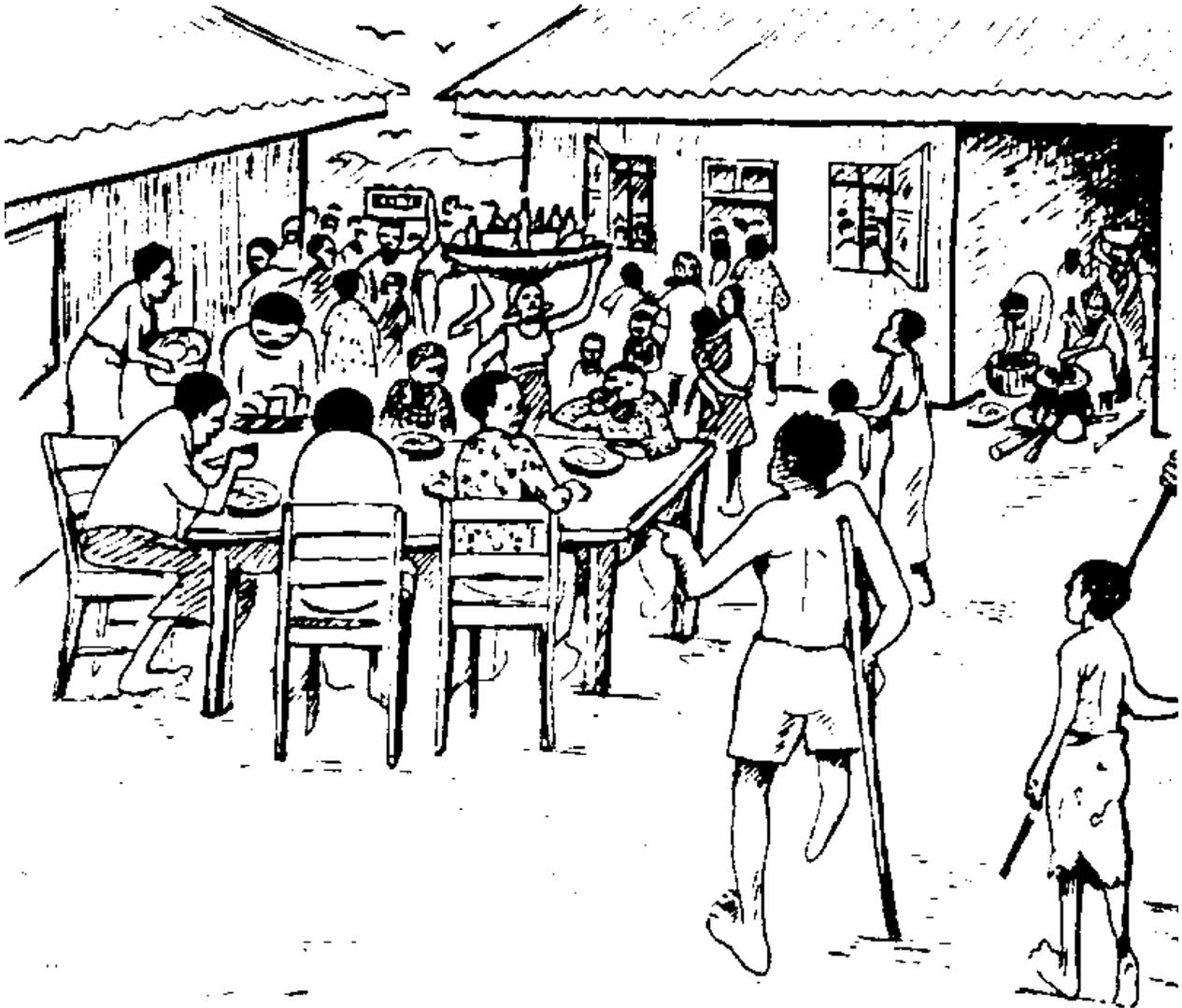
Nd'a duu a...



a ga ciya nga cere woyey nda nga
taalammey se ka nee:



«Wa naal'ay bande, zama ay duu nzorfoo
kaɗ dere ya ne.»



Takaa din da, ay g'a har war se, jaali ga tee
Irkoy almalaykey nda cere game zunubante
folloku kaŋ tuubi se.»

HĀAYANEY NE

1. Macin ti hayaa kaŋ se n'faham fillaa woo ra?
2. Macin ti hayaa kaŋ n'dii a, n'bag'a, fillaa woo ra? Macin se?
3. Macin no fillaa g'a har ir se Irkoy ga?
4. Macin se ŋaali beeri ga tee beenaa ra Irkoy nda almalaykey nda cere game?

